

## PART III—GLOSSARY.

(A)—Terms—English and Vernacular—used in connection with Survey and Settlement Operations in Bengal.

English.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	Transliteration.	Remarks.
	ছারতি ফেরা পলাতক ... فزار	Ohhārti. firār, palātākā	Section 87 Bengal Tenancy Act. The GREAT WHO ASSOCIATIONS OF CALLED "PALĀTĀKĀ"
	মিনাহা, কামি ... کمی - مینا	Mināhā, Kāmi.	
	একর শতাংশ ...	Ekār satānsa	In the area columns acres and contesimals are shown, hence "Satānsa" is more appropriate.
	একর, দশমিক ...	Ekār dasamik	
	লপ্ত চর, পয়স্টি ...	Lapta char, paiuasti.	
	মায়ম্ বেশী ... پدوستی چر	Mayam beshi (Rajshahi).	
Agricultural statement.	গোমাহিষাদির ফন্দ ...	Co-mahishādir fard	This statement is prepared at the time of khānāpuri and is sometimes combined with a "homestead statement" giving particulars of the kinds of houses and trees standing on the land.
Alluvial formation	দিয়ারা চর ... ديارا	Diārā char.	
Apportionment (of rent)	খাজানা বিভাগ ...	Khazānā bibhāg	Partition Act.
Appraisalment (of crops)	মূল্য নির্ধারণ ...	Mulya-nirdhāran	Section 69, Bengal Tenancy Act.
Area	রক্বা, পরিমাণ, কালি ... رقبه	Rakbā, parimān, kāli.	
Area statement (of fields)	রক্বা কষৎ ... رقبه كشدون	Rakbā kashat	Statement in which areas of fields or plots are extracted.
Arrangement (of khatian)	খতিয়ান সিজল ... کھتیاں سجل	Khatiān siji	See Record, Khatian.
Arrangement (of record)	তর্তিব্ ... ترتيب	Tartib (Midnapore).	
Attestation	তশ্দিক্ ... تصدیق	Tasdik	Rule 56 of the Government Rules under the Bengal Tenancy Act.
Authenticated	জাবিতা জাবেদা, জাব্দা ... ضابطه	Zabita.	
Average rate	গড়পড়তা হার ...	Garpartā hār.	
Boundary	সীমানা চৌহাদ্দি ... چوحدی سیمانہ	Simānā, chauhaddi.	
Boundary dispute	সীমানা বিবাদ ...	Simānā bibād	See Part I, paragraph 11. This expression is used only with reference to disputes regarding the boundary between two or more adjacent villages, usually treated under Part V of the Bengal Survey Act (V of 1875). Disputes regarding the boundaries of plots within a village are treated as ordinary possession disputes called "internal disputes".
Cadastral (survey)	কিস্তওয়ার ... کشتوار	Kistwār	See Part I, paragraph 9. Also rule 42 of the Government Rules under the Bengal Tenancy Act.

English.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	Transliteration.	Remarks.
Cash rents ..	নগদ (নগদ) খাজানা, খাজানা ... نقد خزانه - خزانه	Nagad khāzānā, khāzānā.	
Certified (copy) ..	জাবিতা ... ضابطه	Zābitā.	
Cost revaluation ..	নতুন পথকর ধার্য বা নিৰ্দ্ধারণ।	Nutan pathkar dhārjya (nirdhāran).	
Chain (measuring) ..	শিকল (জরীপ) ... جریب	Sikal, jarip ...	The Guntar's chain (66') is used.
Check of cross references	বরাত মিলন ...	Barāt milan.	
Check of records ..	জাঁচ ... جانچ	Jānch ..	See Part I, paragraph 23. The term "janch" is usually applied to the "final check" made after disposal of objections under section 103A, Bengal Tenancy Act.
Comparison of records ..	মোকাবেলা ... مقابله	Mokābilā.	
Computation of costs ..	খরচা কষণ ... خرج کشیدن	Kharchā kashat ..	See section 114(1), Bengal Tenancy Act, and Part I, paragraph 25.
Continuation ..	ইজা, জের ... زیر	Izā, zer.	
Correction ..	} তরমিম তামিল } ترميم - تعميل	Tarmim, tāmil ..	The word "Tamil" is specially used for the correction of the record in accordance with an order in a dispute, objection, or mistake list during the preparation of record-of-rights.
Correction of records (carrying out orders).			
Co-sharer ..	সরিক ... شریک	Sharik.	
Crop statement ..	জিনিষওয়ার ... چندسوار	Jinswār ..	This is a statistical statement of crops in detail.
Cross reference ..	বরাত ... برات	Barāt ..	See Part I, paragraph 33.
Cultivator ..	কর্ষাদার, চাষী ... چاسی	Karshādār, chāsi.	
Customary rate (of rent)	দেশ চলিত বা প্রচলিত নিরীখ বা হার।	Des-chalit (prachalit) nirkh (hār).	
Decennial (settlement)	দশ-সাল (বন্দোবস্ত) ... دس ساله بندوبست	Das-sālā (bandobast).	
Demarcation ..	সীমানা নির্দেশ, তুদাবন্দি, খাটেপাড়।	Simānā nirdes, tudā-bandi, khutgāri.	See rule 53 of the Government Rules under the Bengal Tenancy Act.
Diluvion ..	তরুন বন্দি কেহোনাগারী ... সীকাস্ত, নদীগত	Shikasti, nadigata.	
Dispute List ..	শকস্তী ... বিবাদের ফর্দ	Bibāder fard ..	See Part I, paragraph 17. This list is prepared for disputes raised prior to draft publication.
Distraint ..	ফসল ক্রোক ... فصل قروک	Fasl krok. (Properly "kurk.")	
Draft publication ..	পান্ডুলিপি প্রচার ...	Pandulipi prachār ..	See Part I, paragraph 21.

English.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	Transliteration.	Remarks.
Enhancement	খাজানা বা নিরিখ বৃদ্ধি ... نرخ اضافہ یا خزانہ	Khazāna (nirkh) briddhi.	
Escheat	জবত বা জয়াপ্ত ... بازیافت - ضبط	Zabt, Bazyāft.	
Estate	জমীদারি, খারিজা তালুক, মালিকী স্বত্ব।	Zamindāri, khārija tāluk, māliki swatwa.	
Excess area	অতিরিক্ত বা বেশী জমী ... زمینداری خارجہ تعلق	Atirikta (boshi) zamin.	
Exchange	এওরাজ ... بیشی زمین	Ewaz.	
Farmer	ইজারাদার ... عوض	Ijāradār.	
Field-to-field check	মাঠ বদলারং বা বদ্বারং ... بچہارت	(Māth) bujhārat	Same as "Local Explanation" in rule 55 of the Government rules under the Bengal Tenancy Act. See Part I, paragraph 16.
Final publication	চূরান্ত প্রচার বা প্রকাশ ... چورانت	Churānta (prakās.).	prachār See Part I, paragraph 26.
Fishery	জলকর ... جنگر	Jalkar.	
Fixity (of rent)	মোকরারি, অপরিবর্তনীয় খাজানা, খাজানা বৃদ্ধির অযোগ্য, কায়েম মোকারারি। مقررہ - قائم مقررہ	Mukarrari, aparibartaniya khazāna, khazāna briddhir ajogyā, Kāim mukarrari.	
Holding	রায়াতি, কর্ষা ... جمع	Raiyati, karshā.	
Homestead land	বাস্ত জমী, বাস্তু, ভিটি, বাস্তু ভূমি। بستی زمین	Basti Zamin, Bāstu, Bhati, Bāstu bhumi.	
Homestead tenant	বসত প্রজা ... چندیدہ	Basat prajā	Used as opposed to a "tenant" under the Bengal Tenancy Act.
Illegal possession	আবওয়াব, ভাণ্ডারী, নজর, সালিয়ানা, তহরির, বাজে আদায়, বাজে খরচা, বাজে জমা। ابواب - نظر - تحریری سالیانہ بعضی ادای - بعضی جمع	Abwāb, Bhāndāri, nazar Sāliānā, tahuri (Prop tahriri), Baze ādāya, Bāze kharacha, bāze jamā.	
Improvement	উন্নতি, উৎকর্ষ সাধন ... زبر دخل - زور دخل	Unnati, utkarsha sādhan.	
Instalment	কিস্তি ... قسط	Kisti.	
Irrigation	জল সেচন, সৈঁচ ... چنچ	Jal sechan, sench.	
Interest	স্বত্ব, খতিয়ান ... کھتیاں	Swatwa, khatian	Means "Interest of a landlord or tenant in land." As ordinarily a separate khatian is prepared for each interest, the terms are interchangeable.

English.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	Transliteration.	Remarks.
Landlord ..	মালিক, মনিব, ভূমিধিকারী, খাজানা প্রাপক, রাজা। مالک منیب	Mālik, munib, bhūmya-dhikāri, Khazāna prāpak, Rājā.	
Landlord and tenant ..	রাজা প্রজা, মনিব প্রজা ... راجا پرچا	Rājā prajā, munib prajā.	
Land registration ..	নাম জারী ... نام جاری	Nām jāri.	
Lease ..	পাট্টা ... پٹا	Pattā.	
Limitation ..	তামাদী ... تامادی	Tamādi.	
Local explanation ..	বুহারত ... بجھارت	Bujhārat	See rule 55 of the Rules under the Bengal Tenancy Act. Also Part I, paragraph 10.
Local measure ..	প্রচলিত মাপ, প্রচলিত কাঠা, প্রচলিত নল, প্রচলিত হাত, স্থানীয় মাপ।	Prachalit māp, prachalit kāthā, prachalit nal, prachalit hāt, sthaniya māp.	
Map ..	নক্সা, "ম্যাপ" ... نقشه	Nakshā, "Map".	
Measuring rod ..	লগ্গি, নল, কাঠা, লাঠা نل - لگی - لاثا	Laggi, nal, kāthā, lāthā.	
Meter ..	লোপ, (লীনকরা) ...	Lop (lin karā).	
Mistake list ..	বদর ফর্দ, ভ্রমের তালিকা, ভুলের তালিকা। فرد بدر	Badar fard, bhramar tālika, bhulor tālika.	This is prepared for mistakes in the preliminary record about which there is a dispute.
Mortgage (usufructuary) ..	জায়সুদি, খাইখালসী, সুদ-বন্ধক, বন্ধক, কট কবলা, তাগাবী, গির্বি। سودی بدهک بدهک - کت قبالة تغاری - گروی پیدشگی	Jaisudi, khāikhālāsī, sudbandhak, bandhak, katkabāla Takābi, Girwi (Mymensingh).	In khāikhālāshi the principal and interest are cleared off on the expiry of the period of the mortgage.
Non-occupancy raiyat ..	দখলি স্বত্ব শূন্য বা ঠিকা রাইয়ত। ٹھیکا پرچا	Dakhli swatwa sunya (thikā) raiyat.	
Objection (under section 103A, Bengal Tenancy Act).	আপত্তি, একশ তিন ধারার মোকদ্দমা বা তিন ধারা।	Āpatti, ek-saw-tin dhārār (tin dhārā) mukaddama.	See Part I, paragraph 22.
Occupancy raiyat ..	দখলি স্বত্ব বিশিষ্ট প্রজা বা রায়ত।	Dakhli swatwa bisishṭa prajā (raiyaṭ).	
Occupancy right ..	দখলী স্বত্ব, কায়েমী স্বত্ব।	Dakhli swatwa, kaimi swatwa.	
Occupant ..	দখলকার ... دخل کار	Dakhlikār.	
Partition ..	বাটওয়ারা ... بتوارا	Batwāra.	

English.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	Transliteration.	Remarks.
Pasturage ..	গোচর, গোবাম ...	Gochar, gobām.	
Permanent settlement ..	দশ-শালা বন্দোবস্ত ...	Das-sālā bandobast ..	<i>I.e.</i> , the settlement made with zamindar under Regulation I of 1793.
Permanent tenure ..	বে মেয়াদী মধ্য স্বত্ব, চিরস্থায়ী মধ্য স্বত্ব। بے میعادى	Be-mayādi madhya swatwa, chirasthāyi madhya swatwa.	<i>See</i> "Tenure".
Permissive possession ..	অনুমতি দখল ...	Anumati dakhāl.	
Plot ..	দাগ ... داغ	Dāg ..	Means the field-number, <i>i.e.</i> , the number given to a field, homestead, tank, etc., separately shown on the map.
Plot Index ..	দাগের সূচীপত্র ...	Dāger suchipatra ..	This gives references to the khatian in which a plot is entered.
Possession by trespass ..	বিনানুমতি দখল ...	Binanumati dakhāl.	
Preliminary record-writing.	খানাপুরী ... خانه پوری	Khānāpuri ..	<i>See</i> paragraph 12 of Part I.
Prevailing rate (of rent)	প্রচলিত বা চলিত নিরিখ বা হার। چالت نرخ	Prachalit (chalit) nirkh (hār).	<i>See</i> section 31, Bengal Tenancy Act.
Price list ..	মূল্য তালিকা ...	Mulya tālikā.	
Proceeding ..	রুবকারি ... رובكارى	Rubakāri.	
Proclamation ..	ঘোষণাপত্র, ইস্তেহার ... اىستهار	Ghoshanāpatra (Istehār).	
Produce-paying tenant ..	বর্গাদার, শস্যদায়ী প্রজা ...	Bargādār, sasyadāyi prajā.	
Produce rent ..	ভাগ খাজানা, ফসল খাজানা, সন্জা, বর্গাজমা। فصل خزانہ	Bhāg khāzānā, fasl khāzānā, sanjā (Midnapore), barga jamā.	
Proportionate ..	রসাদিয় ... رسدى	Rasadiya ..	Used with reference to area in the heading of Atra Swatwer Hishyā in the khatian
Proprietor ..	জমিদার, মালীক ... مالک - زميندار	Zamindār, mālik.	
Proprietor's private land	খামার, কামত, নিজ জোত نيج جوت	Khāmār, kāmat, nijjot.	
Publication ..	প্রচার, জারি ... جارى	Prachār, jāri.	
Quadrilateral ..	মোরব্বা ... مربع	Murabba.	

English.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	Transliteration.	Remarks.
Raiyat—			
(a) (i) At fixed rent	মোকরারী, অপরিবর্তনীয় খাজানা বিশিষ্ট রাইয়ত খাজানা বর্ধের অযোগ্য।	Mukarrari, aparibartaniya khazāna bisishta raiyat, khazāna baddhi ajogya.	
(ii) At fixed rate of rent.	হার মোকারারী, নিরিখ কাইমি। نرخ فائمی	Hār mukararri (Midna- pore), nirkh kāimi (Noakhali).	A rate fixed which is to area also.
(b) Settled	স্থিতিবান, কাইমি ... قائمى	Sthitibān, kāimi.	
(c) Occupancy	দখলি স্বত্ব বিশিষ্ট ...	Dakhli swatwa bisishta.	
(d) Non-occupancy	দখলি স্বত্ব শূন্য বা বিহীন	Dakhli swatwa sunya (bihin).	
(e) Produce-paying	ধান্য করারী ...	Dhanyakarari.	
Rate, table of	নিরিখের বা হারের তালিকা نرخ کا تالیقه	Nirkher (härer) tālika.	
Receipt (of rent)	দাখিলা ... داخلة	Dākhilā.	
Record-of-rights	স্বত্বলিপি, স্বত্বলিখন, খতিয়ান। کھتیاں	Swatwalipi, swatwali- khan, khatiān.	Often called simply "khat record consists of a seri
Recovery of costs	খরচা আদায় ... خارج ادا	Kharcha ādāy	Section 114 (1), Bengal T. also Part I, paragraph
Reformation	সিকাস্তির পয়স্টি ... شکاستی سے پورسٹی	Shikastir paiwasti.	
Reformation in situ	স্বস্থল পয়স্টি ...	Swasthal paiwasti.	
Remission	মহাকুপ (মৌকুফ) ... موقوف	Mahakup (Maukuf).	
Rent	খাজানা, কর, জমা ... جمع - خانا	Khazāna, kar, jamā.	
Rent-free	নিষ্কার, লাখিরাজ, শিবাস্তর, ব্রহ্মোস্তর, দেবোস্তর, পীরোস্তর, মহাত্রাণ, চিরাগি। لاخراج - بهرہموتہر - پھررتہر چراغی	Nishkar, Lākhirāj, Sibottar, Brahmottar, Debottar, Pirottar, Mahātrān, Chirāgi.	
Rent-roll	জমাবন্দী ... جمع بندی	Jamābandi.	
Revenue	রাজস্ব, সদর জমা ... صدر جمع	Rājaswa, sadar jamā.	
Revenue-free	লাখিরাজ, রাজস্ব বিহীন, নিষ্কার। لاخراج	Lākhirāj, rājaswabihin, nishkar.	
Revenue-paying	মাল খাজানা দায়ী, রাজস্বপ্রদ। مال خزانه	Māl Khazāna dāyi, rājaswaprada.	

English.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	Transliteration.	Remarks.
Review, revision ..	সানি (ছানি) ... سَانِي	Sāni.	
Right—			
(a) Of fishery ..	জলকর ... جَالِكِر	Jalkar.	
(b) Of appropriating fruits.	ফলকর ... فَالِكِر	Phalkar.	
(c) Of appropriating firewood.	বনকর ... بَنْكِر	Bankar ..	In Midnapore "Bankar" includes right of cutting trees in junglo.
(d) Of grazing ..	গরকাটি, ঘাসকর ...	Gorkāti, ghāskar.	
Road cess ..	পথকর, সেস্ ...	Pathkar, "Cess".	
Service tenure	চাকরাণ ... چَاكِرَان	Chākrān.	
Settlement	বন্দোবস্ত ... بَنْدُوْبَسْت	Bandobast.	
Settlement			
(a) Permanent ..	চিরস্থায়ী বন্দোবস্ত ...	Chirasthāyi bandobast.	
(b) Temporary ..	মেয়াদী বন্দোবস্ত ... مِيْعَادِي بَنْدُوْبَسْت	Miyādi bandobast.	
(c) With farmer ..	ইজারা বন্দোবস্ত ... اِجَارَه بَنْدُوْبَسْت	Ijāra bandobast.	
(d) With proprietor	মালীকি বন্দোবস্ত ... مَالِكِي بَنْدُوْبَسْت	Māliki bandobast.	
Share	হিসা, অংশ ... حِيسَا	Hissa, Ansa.	
Share (consisting of specific lands).	সাহাম (ছাম), পাইট ... سَاهَام	Saham, pait.	
Station (survey)	খুটা, "পেগ," "স্টেশন," চাঁদ। کھوڑنڈا چانڈا	Khutā, "peg," "station," chāndā.	
Status	স্বত্ব, স্বত্বের, শ্রেণী, শ্রেণী	Swatwa, swatwer sreni, sreni.	
Succession	ওয়ারিস সূত্রে, উত্তরাধিকারিত্ব।	Wāris sutro, uttarādhi-kāritwa.	
Survey	জরিপ, মাপ ... جَارِيْب	Jarip, māp.	
Service tenure	মন্ডলান ...	Mandalan ..	In Rangpur and Dinajpur.
Tenant	প্রজা ...	Prajā ..	In Jalpaiguri "Prajā" has the limited meaning of a tenant on produce rent.

English.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	Transliteration.	Remarks.
Tenure ..	মধ্যস্বত্ব, হাকিয়ৎ ... حقیت	Madhyaswatwa, hakiat (Eastern Bengal).	
Tenure-holder ..	হাকিয়ৎদার, মধ্য স্বত্বাধ- কারী। حقیتدار	Hakiatdar (Eastern Bengal), madhya- swatwadhikāri.	
(a) Permanent ..	চিরস্থায়ী, বে-মেয়াদী, কাইমী, ইস্তামুরারী। پورری - بی میعادى	Chirasthāyi, be-miyādi, kāimi, Istamurari.	
(b) Temporary ..	মেয়াদী ... میعادى	Miyādi.	
(c) (i) At fixed rent	মোকরারি (মোকররি) খাজানা বৃদ্ধির অযোগ্য। مقررى	Mukarrari, khazāna briddhir ajogya.	
(ii) At fixed rate of rent.	হার মোকরারি, নিরখ কাইমী। نرخ قائمى	Hār mukarrari, nirkh kāimi.	A rate fixed which is to apply also.
(d) Transferable ..	দান বিক্রয় ক্ষমতা প্রাপ্ত হস্তান্তর যোগ্য।	Dānbikroy kshamatā prāpta, hastāntar jogya.	
(e) At rent liable to alteration.	গড় মোকরারি বা খাজানা বৃদ্ধির যোগ্য।	Gair-mukarrari, khāzana briddhir jogya.	
(f) Non-transferable	দান বিক্রয় ক্ষমতা রহিত বা বিহীন বা শূন্য, হস্তান্তরের অযোগ্য।	Dānbikray Kshamatā- rahit (bihin sunya), Hastāntaror ajogya.	
Tenure-tree ..	রৈখিক চিত্র ...	Raikhik chitra.	
Traverse (survey) ..	“ট্রান্সভার্স,” ঘের মাপ, ঘের জরিপ। آهیر جریپ	“Traverse,” gher māp, gher jarip.	
Trospussor ..	জবর দখলকার, জোর পূর্বক দখলকার। زور دخل	Zabar dakhalkār, zor purbak dakhalkār.	
Under-raiyat ..	কোল রাইয়ত বা কোর্ফা, দর কোল বা কোর্ফা।	Kol (korfā) raiyat, dar kol (korfā), etc.	
Valuation roll ..	মূল্য নির্ধারণ তালিকা ...	Mulya nirdhāran tālika.	
Village ..	মৌজা, গ্রাম ... موضع	Mauza, grām.	
Village sito ..	বস্তি, কান্দি, পাড়া ... بستى	Basti, kāndi, pārā.	



## PART III—GLOSSARY.

(B) Terms—Vernacular and English—used in connection with Survey and Settlement Operations in Bengal.

Vernacular	word in Persian	ENGLISH	
Ābādi	আবাদি آبادی	Reclaimed, cultivated.	
Abasiṣṭha	অবশিষ্ট	Residuary share.	
Ābwāb	আবওয়াব ابواب	Illegal cess.	
Ādhi	আধি آدی	Half-produce rent	The share of the produce of landlord and tenant is half and half.
Ādhiṣ	আধিষার آدی‌سار	One who cultivates on a yearly agreement giving half the crop to his landlord.	
Adhimaṣṭha swatwa	অধিনস্থ স্বত্ব	Subordinate ( <i>i.e.</i> , tenant's) interest.	(See "atra swatwa.")
Āgūchhā	আগাছা	Shrubs and trees not useful as timber.	
Agrakam	অগ্রকরা	Tenancy on advance rent (Dacca).	
Āil	আইল	Field boundary, boundary line of any plot of land, raised boundary mark between fields.	
Āimā	আয়মা ایمه	Rent-free grant of land	Held usually by Muhammadan owners, sometimes resumed and sometimes recognised as lākhirāj.
Ākhiri	আখিরি آخری	Final, last.	
Ālāmāt	আলামৎ علامت	Conventional signs used in maps.	
Ālāmudā	আলামুদা	Unaccountable.	
Āltāngḥa	আলতামঘা التمغها	Under the Moghul Government a royal grant.	"Our Government has ruled that such a grant is rent-free in perpetuity, hereditary and transferable, though it is more than doubtful if such were originally the case."—Carney.
Āraaldār, Āmalnāmā	আমলদারি বা আমলনামা عملنامه - عملداری	Writ giving preliminary possession.	Properly not a lease.
Āman	আমন	Winter paddy	A class of land growing "āman" paddy
Ā-mil	আমিল	Disagreement or discrepant.	
Anābādi	অনাবাদি	Uncultivated.	
Ansa	অংশ	Share.	
Ānsik	আংশিক	Proportionate, according to respective share, fractional.	
Āpan dakhil	আপন দখল	Own possession	<i>I. e.</i> , not let out to a tenant.
Āsāmī	আসামী آسامی	Tenant, debtor.	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
A-siddha ..	অসিদ্ধ ...	Invalid.	
Aali ..	আলি ...	Old formed lands, main land.	As opposed to char lands.
A-sthāyi ..	অস্থায়ী ...	Not permanent, temporary.	
Ara swatwa ..	অরস্বত্ব ...	This interest ..	Heading of that portion of the khatian relates to the incidents, etc., of the in for which that khatian is prepar opposed to "uparistha swatwa" superior interest or landlord's int and "adhinastha" or "nich swatwa" (i.e., interest of subor tenants).
Aus ..	আউস ...	A kind of paddy that ripens in Bhadra.	
Āwal ..	আউয়াল ...	First class ..	Used in classifying soil chiefly in undu country.
Bābad (pro : bābat) ..	বাবদ ...	Previous holder of a tenancy (Jalpaiguri).	Literally means "on account of".
Badal sutra ..	বদল সূত্র ...	By virtue of exchange.	
Badar ..	বদর ...	Correction, mistake ..	The term is used for corrections in m record.
Bāgichā ..	বাগিচা ...	Garden.	
Bā-hāl ..	বাহাল ...	Confirmed.	
Ba hāli ..	বাহালি ...	Revenue-free, confirmed, not resumed.	Used with reference to lākhirāj rec in resumption cases.
Bāid ..	বাইদ ...	Low lands running like channels through jungly areas and cultivated (Dacca and Mymensingh).	
Baidyottar ..	বৈদ্যোত্তর ...	Lands granted rent-free to Physician or Baidya family.	
Baishnavottar ..	বৈষ্ণবোত্তর ...	A kind of rent-free tenure	Granted to Baishnabs.
Bakāya ..	বকেয়া ...	Arrears.	
Bālu ..	বালু ...	Sand ..	Used of uncultivated lands only.
Banām ..	বনাম ...	In the name of belonging to.	See "be-nāma."
Bbandhakdātā ..	বন্ধকদাতা ...	Mortgagor.	
Bandhakgrihitā ..	বন্ধকগ্রহীতা ...	Mortgagee.	
Bandhak Sutra ..	বন্ধকসূত্র ...	By virtue of mortgage.	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Bāndh	বাঁধ	Embankment (general), Water Reservoir (Western Bengal)	
Bāndobast	বন্দোবস্ত	Settlement.	
Bāndker	বনকর بندر بست	Rent for gathering wood, etc.	
Bāntak sutra	বণ্টকসূত্রে	By virtue of partition.	
Bāor	বাওর	Low lands running like channels through jungly areas and cultivated.	Used also for sheets of water ordinarily cut off from rivers.
Bārāt	বরাত	Cross reference	Where one interest extends over several villages or khatians, a full record is prepared in one with cross references to the rest.
Bār-burdāri	বারবরদারি بار برداری	Travelling charges (an ābwāb).	
Bārgā	বর্গা	Produce-paying tenancy.	
Bārgā dāgi	বর্গাদারী	Square-plot surveying	A system of surveying in perfect squares,— each square being permanently demarcat- ed,—and making settlement on that basis.
Bārī	বাড়ী	Increase both in land and rent.	
Bāri	বাড়ী	} Homestead	The bāri is the entire homestead including garden, tanks, etc. The basat is the plinth and the courtyard.
Basat	বসত		
Bāstu	বাস্তু	Homestead land.	
Bārshū	বর্ষা	Low land rice; also land suitable for such rice.	
Basat prajā	বসত প্রজা	Homestead tenant	A tenant holding a homestead only and not being a tenant as defined in the Bengal Tenancy Act.
Batā dag	বাটা দাগ بٹا داغ	A plot with a fractional number.	Used for plots made by subdivision of other plots after the map has been numbered or omitted where the map was numbered.
Bābar	বাতর	Same as āil (Dacca).	
Bātil	বাতিল باطل	Void.	
Bātāra	বাটওয়ারা بٹوارہ	Partition.	
Bāyn	বায়া	Seller or vendor.	
Bāzyāfti	বাজেয়াপ্ত باز یافتی	Resumed	Used mainly for resumed revenue-free and rent-free lands.
Bāzyāfti niṣkar	বাজেয়াপ্ত নিস্কর	Resumed-rent-free	<i>I.e.</i> , at first held without rent, but sub- sequently resumed and assessed to rent.

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Bāzyāfi jogya-nishkar.	বাজেয়াপ্ত যোগ্য নিষ্কর	Rent-free (resumable).	
Be āmi dakhl	বে আইনী দখল بے آئینی دخل	Unlawful possession.	
Begār	বেগার بیدگار	Forced labour; a service tenure-holder who renders menial service (Mymensingh).	
Be-nāma, be-nāmi	বেনামা, বেনামী بینامی	Transaction in the name of another.	
Benamadār	বেনামদার بینامدار	The person in whose name such a transaction is made.	
Be-sijal	বে সিজল بیسجل	} Out of serial order.	
Be-sithil	বে-সিথিল		
Be-zābila	বেজাবিতা (বেজাবেদা) بے ضابطہ	Informal, not certified.	
Bhāoli	ভাওলী بھاولی	} Produce rent	Ordinarily used where landlord and tenant each receives a share of the crop actually grown.
Bhāg	ভাগ		
Bhāgchāsi	ভাগ চাষী	Cultivator of a bhāg tenancy.	
Bhādai	ভাদই بھادی	Autumn crops.	
Bhāgotār	ভোগোত্তর	A rent-free tenure	Ordinarily granted for life only.
Bhāg khazāna	ভাগ খাজানা	Literally "rent in kind," but in Rajshahi it means a tenancy where the rent is a quarter of the produce plus a money rent.	
Bhārat Samrāt Bhāratēwar, Bahādūr.	ভারত সম্রাট বা প্রিন্সীভারতেশ্বর বা সরকার বাহাদুর। سوار بھارت	Emperor of India	There is sometimes a "Bharat Samrāt" khatian in the record showing the rights of Government as paramount power. The particulars of all estates as being directly subordinate to "Bhārat Samrāt" are grouped therein.
Bhātān	ভাতান	Service tenure of a ministerial employee (Rajshahi).	
Bhāt	ভিটা	High land.	
Bhātī	ভিটী	Raised land	Either homestead or high lands used for gardens, bamboos, etc.
Bhūtā	ভুটা	Cash advance given to an ādhiār (Jalpaiguri).	
Bibādī	বিবাদী	Disputed.	
Bibidha awatwa	বিবিধ স্বত্ব	Miscellaneous rights	Refers to a separate general khatian sometimes prepared to describe such rights.
Bibhan	বিচন	Seedling.	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Bichān kāchā (Rajshahi)	বিচান কাচা ...		
Bichrā jalā	বিচরা জলা ...	} Seed bed.	
Bichan Kāchā (Rangpur and Dinajpur).	বিচন কাচলা ...		
Bighra	বিগ্রহ ...	Idol.	
Bikray	বিক্রয় ...	Sale.	
Bikretā	বিক্রেতা ...	Vendor.	
Bil	বিল ...	Marsh	Includes unculturable land producing grasses, only on low culturable lands growing "boro" paddy.
Belāgastī Chākaran	বেলাগাস্তি চাকরান ... بلاگستی چاکران	A service tenure held on condition of performing services not connected with watch and ward as distinct from "rangasti chakaran" (Midnapore).	
Botadāraki lākhorāj	বোতদারাকী লাখো রাজ ... بیتداری لاکھراج	Unacquired revenue free.	
Bisosh anushanga	বিশেষ অনুশঙ্গ ...	Special incidents (of a tenancy).	A column of the khatian.
Bistārit	বিস্তারিত ...	} In detail.	
Bitāng	বিতং ...		
"B" number	"বি" নম্বর ...	Number in Collector's general register of revenue free properties called Register "B".	Land Registration Act VII (B.C.) of 1876 Registers BI, BII and BIII.
Boro	বোরো ... بورور	A kind of paddy	A species of paddy grown in marshy lands; and also used to denote the class of land in which it grows.
Brahmottar	ব্রহ্মোত্তর ... براهموتتر	Rent free tenure	Granted to Brahmins, ordinarily permanent and transferable.
Brata bhikshū	ব্রত ভিক্ষা ...	A kind of "rent free" tenure (Bakarganj).	Granted as a present by a friend or relative taking the sacred thread.
Britti	ব্রিতি ... بریتی	A rent free grant	In origin for religious purposes, usually permanent and transferable, despite the purpose to which it may be put.
Bujhārat	বুজহারত ... بجھارت	Local explanation	See paragraph 16, Part I, and rule 55 of the Government Rules under the Bengal Tenancy Act.
Chāhāram	চাহারাম ... چاهارم	Fourth class, used in classifying lands in undulating country.	
Chak	চক ...	A plot in the thakbust map.	
Chākran	চাকরান ... چاکران	A service tenure	Hold free of rent on condition of the holder performing certain services for the landlord.
Chālā	চালা ...	Cultivated high land (banks of a tank).	Uplands in Madhupur jungle growing gajāri trees.

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Chālā jamū	.. চালা জমা ...	Rent only for the homestead.	In Rangpur and Dinajpur.
Chāndā	.. চাঁদা ...	Fixed survey station.	
Chāndinā	.. চাঁদিনা ... چاندینه	The holding of a shop-keeper.	Not a tenancy within the provisions of Bengal Tenancy Act.
Chhāpāi jākoraj	.. ছাপাই লাখেরাজ ... چھاپائی لاکھراج	Concealed revenue-free.	
Char	.. চর ...	Alluvial land	Lands recently thrown up by a river.
Charāi	.. চরাই ...	Right of grazing.	
Charehā	.. চর্চা ... چرچہ	A revision of the rent demand intermediate between two regular settlements.	
Chāsi prajā	.. চাষি প্রজা ...	Cultivator.	
Chatān	.. চটান, চাটান ...	High fallow land.	
Chauhaddi	.. চৌহদ্দি ... چوہدی	Boundary.	
Chhan bāri	.. ছন বাড়ী ...	Short thatching grass (Jalpaiguri).	
Chhāpi	.. ছাপি ... چھپی	Concealed	Used to denote concealed lands not free yet not assessed with revenue.
Chhārā bāri	.. ছাড়া বাড়ী ...	Deserted homestead site.	
Chhārti	.. ছাড়তি ...	Abandonment (of holdings).	
Chhit ārazi	.. ছিট আরাঙ্গী ... چھٹت اراضی	A block of a mauza separated from the parent mauza.	Chhit=detached, scattered; and Area land.
Chirāgi	.. চিরাগি ... چیراگی	A kind of rent-free land	Land dedicated for the purpose of a mosque or grave.
Chirasthāyi	.. চিরস্থায়ী ...	Heritable and not held for a limited period.	See section 3 (8) of the Bengal Tenancy Act. The word does not connote fixity or rate of rent.
Chithā	.. চিঠা ... چیتھا	Paper showing measurement of fields.	Used in zamindar's private measurement.
Chukāni	.. চুকানী ...	A tenancy under a jote.	
Chukānidār	.. চুকানিদার ...	Rent-paying tenant below a jotedār (Jalpaiguri).	
Dag	.. দাগ ... داغ	A field plot.	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Dāimi	দায়িমি ... دائم	Permanent	Used specially as "dāimi mahal," i.e., an estate settled permanently subsequent to 1793.
Dāhar	ডাহর, দাহর ...	Path.	
Dāhi	দাহি ... داهى	Lands formed out of old fallows yielding minor crops at intervals and having no <i>ails</i> (Midnapore).	
Dakhl	দখল ... دخول	In the possession of ..	"Dakhl sādharan" is used of paths grazing ground, etc., over which the public have a right of easement ( <i>vide</i> "Shādhāraner byabahārja" below).
Dakhlkār	দখলকার ... دخول کار	Occupant, also possessor of an interest.	Never used in the case of a tenant according to section 4 of the Bengal Tenancy Act.
Dakhlī swatwa bishchit	দখলিস্বত্ব বিশিষ্ট ...	Possessing rights of occupancy.	
Dakhlī sawtwa bihin.	দখলিস্বত্ব শূন্য বা বিহীন ...	Not possessing rights of occupancy.	
Dākhila	দাখিলা ...	Rent receipt.	
Dākhil khārij	দাখিল খারিজ ... دخول خارج	Mutation	"Dakhl" is the new entry and "kharij" is the cancellation of the old entry.
Dale	দালা ...	Low arable land	Used in Rangpur and Dinajpur.
Dān bikray bahumalā prāptā.	দান বিক্রয় ক্ষমতাপ্রাপ্ত ...	Transferable.	
Dān bikray bahumalā ralt.	দান বিক্রয় ক্ষমতা রহিত ...	Not transferable.	
Dāng	দাং, দং ...	Abbreviation of "darun" which means on account of or "dakhl" which means "in possession of."	
Dāngū	ডাংগা ...	Tanks excavated in a <i>bil</i> for preserving fish (Dacca). High arable land.	
Dān sutra	দানসূত্র ...	By virtue of gift.	
Dar	দর ... در	Subordinate	A prefix denoting subordinate, e.g., dar taluk, a subordinate taluk.
Dārā	ডারা ...	Water channel (Western and Northern Bengal).	
Darwāst	দারবাস্ত (দরওয়ারসৎ) ... در و بست	Entire.	
Das-sālā	দশ-শালা ... دس ساله	Decennial (settlement)	I.e., the settlement which became permanent under Regulation I of 1793.
Dāy sudi (khai khudāsi)	দায়সুদী খাইখালাসি ... دای سو دى	Usufructuary mortgage	I.e., paid off by possession of land for a specific period.

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Dobottar ..	দেবোত্তর ... دبوتر	Dedicated to a God ..	A form of rent-free tenure ( <i>vide birtti</i> above) or revenue-free property.
Dogar, Dagar, Dabar ..	দেগর, দগর, ডহর ...	Cow path (Midnapore).	
Dogi chur ..	দৌগিচর ...	Sand bank submerged at ordinary high tide.	
Dihai bissa ..	দেহাই হিস্যা ... دهای حصه	Share in a mauza or kismat (Mymensingh).	
Dandār ..	দেন্দার ... ديندار	Judgment-debtor.	
Dhāki ..	ঢাকী ...	Produce-paying tenancy (Dacca).	Rent is paid by a fixed amount of the crop or occasionally in money calculated on the value of the crop.
Dhālā ..	ঢালা ...	Uncultivated sloping land (Midnapore).	
Dhāni ..	ধানি ... دهانی	Rice land.	
Dhāniya karāri ..	ধান্য করারি ...	Produce-paying tenancy	Rent is paid by a fixed amount of paddy.
Dhol dāhrai ..	ডোল সহরত ... دهول شهرت	Proclamation by beat of drums	
Dhulāt kriahi (Rabi) ..	ধলট্ কৃষি, রবি ... ربيع	Crops that are gathered in Falgoun and Chaitra.	
Diāra ..	দিয়ারা ... ديارا	Alluvial formations.	
Diāra mahal (tāluk) ..	দিয়ারা মহল বা তালুক ... ديارا محفل يا تعلق	Estate formed by resumption of alluvial accretions.	
Dighālī ..	দিঘালি ...	A kind of tenure with fixed rent (Mymensingh).	
Ding ..	দিং ... ديگر	An abbreviation for "Digar"; means "and others."	
Doon ..	দোয়ম্ ... دويم	Second quality (land) ..	Used in classifying lands in undulating country.
Dolon kānun ..	দোয়ম্ কানুন ... دويم قانون	Regulation II of 1819 ..	Used with reference to estates resumed under that Regulation.
Dofasli ..	দোফসলি ... دو فصلی	Twice cropped.	
Dohālā ..	দহলা ...	Low arable land (Jalpaiguri).	
Dhal ..	ডাল ... دال	Statement of rent or revenue.	In Midnapore "pattā". In Jalpaiguri used with reference to zamindari area only
Ek-fasli ..	এক ফসলি ... يك فصلی	Once cropped ..	Land bearing only one cropped per year
Ekun ..	একুন ...	Total.	



Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Ekwal .. ..	একওয়াল্ ... اقوال	Amalgamated state- ment.	The "Ekwalnumber" of a tenure means its number in the amalgamated statement in which are shown the portions of the tenure lying in different villages.
Eluka .. ..	এলাকা ... علاقه	Jurisdiction.	
Ewamuttra .. ..	এওয়াজ্ সূত্র এওয়াজ্ সূত্র ... عرض	By virtue of exchange, by exchange.	
Farak .. ..	ফারক ... فارق	Rent receipts.	
Fard .. ..	ফর্দ ... فرد	List.	
Fasl .. ..	ফসল ... فصل	Crop.	
Fasl mukhi .. ..	ফসল মুখী ...	Yearly assessment of rent on the part of a holding which bears crops (Midnapore).	
Faut Fidar .. ..	ফৌত ফেরার ... فوت - فراری	....	"Dead and absconding," i.e., land in which the tenant has died without heirs of which the tenant has abandoned.
Fauti .. ..	ফৌতি ... فوتی	Inteslāti property (see above).	
Fawal .. ..	ফাজিল্ ... فاضل	Excess.	
Ficra .. ..	ফেরারি ... فراری	Abandoned, relinquished.	
Fihist .. ..	ফিরিস্ত ... فهرست	Index.	
Gair-mukarrari .. ..	গয়ের মোকারারি ... غیر مقرری	Rate of rent not fixed.	
Gang .. ..	গং ... غورۃ	And others.	
Gaz .. ..	গড় ...	Average, ditch .. ..	Also used for the gazali forests in Mymensingh.
Gir-bandobasti .. ..	গর বন্দবস্তি ...	Unsettled .. ..	Use of lands where settlement has not been made with landlord, or of revenue-free lands, the title of which has not been proved.
Gachuk pahi .. ..	গর লায়েক পতিত ... غیر لائق پرتی	Unculturable fallow.	
Gati .. ..	গাতি ...	A tenure in Faridpur, Jessore and Khulna.	
Giri (Jalpaiguri) .. ..	গিরি ...	The person under whom an ādhiār (q. v.) holds lands.	
Girai .. ..	গিরি ... گردی	Mortgage (Mymen- singh).	
Gochar or gobām .. ..	গোচর বা গোবাম্ ... گورچر	Pasture land.	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Gumāshta ..	গোমসতা گومشته	Agent.	
Gobhagar ..	গোভাগাড়	Place where carcasses are thrown.	
Gopath ..	গোপথ	Cattle track.	
Goshwara ..	গোসোয়ারা گوشواره	An abstract of the rights, areas and rents shown in records.	
Grām kharchā ..	গ্রাম খরচা گرام خرچہ	An abwab; expenses of the zamindar's mufassal staff totalled and assessed on the raiyats at so much per rupee of rent.	
Gumū ..	গুদুমিয়া	Offset scale.	
Guzarat ..	গুজারৎ	Through.	
Haimantik ..	হৈমন্তিক	Winter.	
Hajat jamā ..	হাজত জমা حاجت جمع	Rent in abeyance.	
Hak ..	হক حق	Light.	
Hakiat ..	হকিয়ৎ حقیقت	Tenure .. ..	A general term to denote a tenure or proprietary right.
Hāl ..	হাল حال	Present, recent; the commonest measure of land (Jalpaiguri).	I.e., Hāl lāikpatit=new culturable fallow.
Hālat ..	হালট	Path (village highway, boarder than a path) (East Bengal).	
Hālī bichrū ..	হালি বিচরা	Seed bed.	
Hawāla (pr.: Hawāla) ..	হাওলা حوالا	.....	Lit: "a charge" a kind of "permanent tenure".
Hār mukarrari ..	হার মোকাররি	Rate of rent fixed in perpetuity (Midnapore).	
Hār-rakm ..	হার-রকম هر ركم	Rent which is neither cash nor produce (Midnapore).	Literally "every kind".
Hāsīl ..	হাসিল حاصل	Cultivated lands.	
	হাসিল ভূমি حاصل زمین	Land under cultivation	
	হাসিল পত্র حاصل پত্র	.....	
Hibanāma ..	হেবা নামা هبا نامه	Deed to gift.	
Hīsāb prīthak ..	হিসাব পৃথক	Separate account.	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Hissa .. ..	হিস্যা حصه	Share.	
Huzuri raiyat ..	হুজুরি রায়ত حضورى رعيت	One who pays rent direct to landlord's main cutchery, instead of to local tahsildar or mandal.	
Ijad .. ..	ইজাদ ايجاد	Enquiries made regarding validity of lakheraj properties.	
Ijāra .. ..	ইজারা اجاره	Farming lease ..	A lease for a term of years without right of renewal.
Ijmāl .. ..	এজমালী اجمالى	Joint, undivided.	
Iza .. ..	ইজা ايضا	Continuation.	
Izūfa .. ..	ইজাফা اضافه	Increase, additional rent.	
Istifā .. ..	ইস্তাফা (ইস্তিফা) استغفا	Surrender.	
Jāgir .. ..	জায়গীর جاگير	A grant or revenue-free assignment of land.	
Jāisūdi (pr. jāisūdi) ..	জায়সুদী جای سودی	Usufructuary mortgage	The mortgagee holds the land in lieu of interest until the principal is repaid.
Jazīra (char) .. ..	জাজিরা جزيرة	Island thrown up in navigable river.	
Jal .. ..	জল	Rice land (Midnapore).	
Jalā .. ..	জলা	Marshy land, water channel.	
Jalā bhitā .. ..	জলা ভিটা	High land where paddy seedlings are grown.	
Jālī .. ..	জালি	A kind of paddy grown on flooded fields (Mymensingh).	
Jālkar .. ..	জলকর جالگر	Fishery right or rent.	
Jal-sochan .. ..	জল-সেচন	Irrigation.	
Jalpai .. ..	জলপাই	Lands outside the main embankment. The name had its origin from firewood used as fuel in the preparation of salt from the saline deposits on these lands. It has double meaning, viz., "Land liable to flood" and "land of firewood".	Found in the district of Midnapore.
Jamā .. ..	জমা جمه	Rent .. ..	Loosely used for tenancy.

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Jama wasil baki ..	জমা ওয়াশীল বাকি ... جمع راسل باقى	Abstract of demand ..	Arrears and payment.
Jamābandi ..	জমাবান্দী ... جمع باندی	Rent-roll ..	Loosely used for resettlement of land revenue, etc., generally.
Jama guzashta ..	জমা গুজস্তা ... جمع گذشته	Previous rent.	
Jami-māf ..	জমা মাফ ... جمع معاف	Non-rent-paying generally according to local custom (Midnapore).	
Jamao-johya ..	জমার যোগ্য ...	Liable to payment of rent.	
Jampai ..	জম্পাই ...	Canal or channel for irrigation purposes and leading out of a river (Jalpaiguri).	
Jān ..	জান ... جان	A narrow water passago (Mymensingh).	
Jānch ..	জাঁচ ... جالچ	Check of the record ..	See paragraph 23, Part I.
Jārip ..	জরিপ ... جرىپ	Survey, chain.	
Jāruka ..	যৌতুক ...	Rent-free grant at the time of marriage (Dacca).	
Jinswar ..	জিনসওয়ার ... جىسوار	Crop statement ..	A form showing village by village the different kinds of crop grown.
Jot ..	জোত ... جوت	A form of tenancy ..	This is a description and not a definition and may constitute a tenure or a holding.
Kabuliyat ..	কবুলিয়ত ... قبوليات	Counterpart of lease ..	Deed given by tenant to landlord accepting conditions of lease.
Kāimī moukarrari ..	কায়ম মোকররি ... قائمى مقررى	Permanent tenancy at fixed rent.	
Kāimī ..	কায়ম, কাইমি ... قائمى	Permanent. In Bakarganj and Faridpur this connotes permanence of rent as opposed to chirasthayi (q.v.) which refers to the duration of the tenancy.	
Kālā ..	কালā ...	Cultivated uplands (not classed as dahi) (Midnapore).	
Kāmi ..	কামি ... كمى	Shortage.	
Kāndā ..	কান্দā ...	High land (Mymensingh).	
Kanta ..	কাটা ... كانتا	Dividers.	
Karshā ..	কর্ষā ...	A cultivating holding.	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Karāri	করাবি	Fixed. Used also in regard to land which has not been diluviated.	
Karohū	করাহী	Landlord's realisation papers.	
Kar-kabāli	করা কাবালী	Mortgage. conditional sale.	
Khairāt	খয়রাত	A kind of rent-free	Literally charity.
Khāi khālāsī	খাই খালাসী	Usufructuary mortgage	The mortgagee holds the land to liquidate interest and capital for a specific term of years.
Khalian	খালিয়ান	Threshing floor.	
Khāzānā	খাজানা	Rent.	
Khāzānā 'ādām prādān nāi.	খাজানা আদান প্রদান নাই	Rent not being collected.	
Khāzānā briddhir jogya	খাজানা বৃদ্ধির যোগ্য	Rent liable to enhancement.	
Khāzānā dhārjya nāi	খাজানা ধারজ্য নাই	Rent is not settled.	
Khāzānā jogya	খাজানার যোগ্য	Liab to payment of rent.	This entry is made for lands or tenancies not actually paying rent but for which rent is liable to be assessed.
Khāmār	খামার	Lands in immediate possession of landlords.	The terms do not necessarily imply that the land comes within the provision of section 116, Bengal Tenancy Act. In such cases the fact is specifically mentioned.
Khās khāmār	খাস খামার	Threshing floor. Own cultivation of a landlord.	
Khānāpuri	খানাপুরী	Preliminary writing.	The writing up of the khasra and the possession-columns of the khatian. See paragraph 12 of Part I.
khanda kharid	খণ্ড খরিদ	Purchased portion	A specific portion of an estate or tenancy-purchased but remaining as part of the original estate or tenancy.
khāna-i khudā	খানে খোদা	Mosque; literally House of God.	
khānī-patit	খানিত পাতিত	Literally "excavations and waste", unassessable waste.	
khārid sūtre	খরিদ সূত্রে	By virtue of purchase	This note is made where a person has purchased but the landlord has not recognised the purchase.
khārijā	খারিজা	Separated independent taluk.	Khārijā taluk is one separated from the zamindari under Regulation VIII of 1793 and now a separate estate. A tenant is khārijā when the landlord allows him to pay rent separately from his co-shares for which he has opened a separate account (dākhil).
	খাস	One's own, private; also, the property of Government (e.g., khās mahal Government estate).	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Khasra .. ..	খসড়া خسره	Draft (in rough), field statement.	List of fields serially numbered according to the map, showing occupants (not in Midnapore), area and class, plot by plot.
Khātā .. ..	খাতা کھاتا	Abbreviation of khatian	Also written simply as khah ( ).
Khātak .. ..	খাতক کھاتک	Debtor.	
Khatian .. ..	খতিয়ান کھتیاں	Record-of-rights	.. The main document of the record containing for all classes of proprietors and tenants all the information prescribed in section 102, Bengal Tenancy Act.
Khot .. ..	ক্ষেত کھیت	Field.	
Khet-bānt .. ..	ক্ষেত বাঁট کھیت بانٹ	Field by field.	
Khowāt .. ..	খেয়াট کھیاٹ	The khatian of a proprietor or tenureholder.	The term is not now used.
Khud .. ..	খোদ خرد	Personally; homestead land (Rajshahi).	
Khurd .. ..	খোর্দ خرد	Small.	
Khush-dakh .. ..	খোশ দখল خوش دخل	Permissive possession (Mymensingh).	
Killābandi .. ..	কিল্লা বন্দী	....	See "Bargādāgi" above.
Kism .. ..	কিসম قسم	Description, kind.	
Kismat .. ..	কিসমৎ قسمت	Village .. ..	Usually a subdivision of mauza.
Kist .. ..	কিস্ত قسط	Instalment of rent or revenue.	
Kistibandi .. ..	কিস্তিবন্দী قسط بندی	Payment by instalments.	
Kistwār .. ..	কিস্তওয়ার	Cadastral survey .. ..	The process of preparing the village maps. See paragraph 11, Part I.
Kitā .. ..	কিতা قطعه	Plot.	
Kol .. ..	কোল	An arm of a river either connected with or separate from the main channel.	
Kol rūiyat .. ..	কোল রাইয়ত	Under-raiyat.	
Korfā-rāiyat .. ..	কোফা রাইয়ত	Ditto.	
Kretā .. ..	ক্রেতা	Vondee.	
Lāik patit .. ..	লায়েক পতিত لائق پرتی	Culturable fallow.	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Laggi .. ..	লগুঁগি لگی	Measuring rod.	
Lākhirāj .. ..	লাখেরাজ لاخیراج	Lands hold revenue-free	Used loosely also for rent-free land.
Lākhirājdār .. ..	লাখেরাজদার لاخیراجدار	Revenue-free proprietor	The word is sometimes used loosely to denote rent-free tenures.
Labtā paiwasti .. ..	লপ্ত পয়স্টি لپت پستى	Accretion.	
Lāthā, nal .. ..	লাঠা বা নল لاٹھا	Measuring rod.	
Mablag .. ..	মব্ লগ্ مدلغ	Total (amount or sum of).	
Madhya swatwa .. ..	মধ্যস্বত্ব مধ্যسوات	Tenure (literally, "intermediate right").	This term is used for the technical word "tenure" only.
Madhyaswatwādhikāri .. ..	মধ্যস্বত্বাধিকারী مধ্যسواتواधिकاری	Tenure-holder.	
Mahātrān .. ..	মহাত্রাণ مہاتراণ	Land given for a religious purpose; a kind of rent-free granted to a non-Brahmin.	
Mahākup (fr: Mahukuf) .. ..	মহাকুপ مہاکوف	Remission (Midnapore).	
Mahal .. ..	মহল محل	Estate.	
Mai "coss" .. ..	ময় সৈস্ مع "سس"	Including cess .. ..	This entry means that rent recorded includes the Road and Public Works cesses payable as well.
Mai jamās .. ..	ময় জমা مع جماع	"Including rent of .. .."	A forward reference from a khatian to other khatians, the rent of which has been included in the "mai jamā khatian"; see <i>samil jamā</i> which is the reverse entry.
Mūlang char .. ..	মালং চর مালنگ چر	Sand bank above ordinary high tide but not fit for cultivation (Noakhali).	
Mālik .. ..	মালিক مالک	Proprietor .. ..	It is only used in this sense in the record. It is often used in the looser sense of landlord.
Mālikānā .. ..	মালিকানা مالکانه	Proprietary allowance .. ..	The allowance granted to the recusant proprietor of a temporarily-settled private estate.
Māl jot (Jalpaiguri) .. ..	মাল জোত مال جوت	Applies to those <i>jotes</i> in the Western Duars for which Mr. Sunder granted leases, as distinguished from <i>jotes</i> leased under the Arable Waste Land Rules.	
Māyam beshi .. ..	মায়ম বেশী مایم বেশی	Additional area (Rajshahi).	
Mandal .. ..	মন্ডল منڈل	Village headman. In Midnapore the mandals formerly possessed special rights. Now they are usually ordinary "tenure-holders".	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Māri kholā ..	মারি খোলা ..	Threshing floor (My-mensingh).	
Mārfat ..	মারফৎ ..	Through.	
Mātiāl ..	معارف মাটিয়াল ..	Ditch (Rajshahi).	
Maukhik ..	মৌখিক ..	Verbal ..	Used for verbal contracts (e.g., in the case of rent).
Mauzā ..	মোজা ..	Village ..	The village unit adopted for survey under sections 3(10) and 115A, Bengal Tenancy Act.
Mauzā "number"	موضع نمبر মোজা নম্বর ..	Same as thana number.	
Moāzi ..	মোয়াজি ..	Amount of land (used before figure for area of land).	
Miyād ..	مিয়اد মিয়াদ ..	Term, period.	
Miyādi ..	میعادی মিয়াদি ..	Temporary for a term of years.	
Milān khasrā ..	মিলন খসরা ..	Area statement by class of land.	An abstract of the classification of land village by village.
Mināhā ..	ميناها মিনাহা ..	Deduction, exemption.	
Mirās ..	ميراث মিরাস ..	What is hereditary or permanent.	Literally, what is inherited. A permanent tenure at fixed rent (Dacca, Faridpur and Bakarganj).
Morabbā ..	মোরব্বা ..	Quadrilaterals on which cadastral survey is based.	
Mukābila ..	موقابله মোকাবেলা ..	Comparison.	
Mukārrari ..	موقارري মোকোররি ..	Rent or rate of rent fixed in perpetuity.	
Muktā Mukārrari ..	موقارري مقطوع মোক্তা মোকোররি ..	A fixed lump rent not based on any calculation.	
Mutābik ..	موتابيك মোতাবেক ..	The same as, according to.	
Maurusi ..	موروشي মোরুশি ..	Heritable, hereditary, ancestral.	
Mudāfat (pr: Muzāfat)	مرداف মুদাফৎ ..	By name ..	Name of person in whose name a property or tenancy is first created.
Mujmili ..	مجملي মুজ্জমলি ..	Map showing several villages together.	
Mujrā ..	مجره মুজ্জরা ..	Deduction.	
Mulya nirdhāran tālikā	মূল্য নিৰ্দ্ধারণ তালিকা ..	Valuation roll for Road and Public Works cesses.	



Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Munāfā .. ..	মুনাফা منافاع	Net profit.	
Muri .. ..	মুড়ি مردی	Counterfoil of rent receipts.	
Nābālak (pr. nābālag) ..	নাবালক نابالغ	Minor.	
Naksha .. ..	নক্সা نقشه	Plan, map.	
Nal .. ..	নল نل	Measuring rod or pole ..	A road of length varying in different estates.
Nāl .. ..	নাল	Cultivable land (Dacca, Faridpur, Tippera, Noakhali and Bakarganj).	
Nāmā .. ..	নামা	Low-lying land (Mymensingh).	
Nāmjāri .. ..	নামজারি نام جاری	Registration of names.	
Nām khārij .. ..	নাম খারিজ نام خاریج	Mutation of names.	
Nathi .. ..	নাথি نثی	Record.	
Nayanjuli .. ..	নয়ানজুলি نয়انبجولیل	Side pits of embankments from which earth is taken for repairs (Midnapore).	
Nazr .. ..	নজর نظر	Money payment made on creation of a new tenancy or on mutation of name.	
Nichastha .. ..	নিচস্থ نچسٹھ	Subordinate.	
Nichastha swatwa .. ..	নিচস্থ স্বত্ব نچسٹھ سواتوا	Subordinate interest ..	See "Adhinastha swatwa", "Atraswatwa" and also "Sthit".
Nij-amal .. ..	নিজামল نیج عمل	Land or tenancy which by actual possession is enjoyed by one co-sharer landlord to the exclusion of the other co-sharers.	
Nij-dakhl .. ..	নিজ দখল نیج دخل	Own possession.	
Nilām khariddār .. ..	নিলাম খরিদ্দার نیلام خریدار	Auction purchaser.	
Nim .. ..	নিম نیم	Half, subordinate ..	A prefix = subordinate.
Nirkh .. ..	নিরিক্ত نرخ	Rate of rent.	
Nisfi .. ..	নিস্‌ফি نصف	Half .. ..	In Midnapore used as name of resumed invalid lakhiraj grants settled at half rates.

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Nishān .. ..	নিশান نشان	Flag.	
Nishkar .. ..	নিষ্কর	Rent-free .. ..	In the record denotes valid rent-free grants.
Nutan patit .. ..	নূতন পতিত	New fallow.	
Nyunkhālāsi Lakhiraj .. ..	নূন খালাসি লাখিরাজ	Released from revenue assessment.	Revenue-free properties in which resumption proceedings were instituted by Government and abandoned, the areas being small, i.e., less (nyun) than a stipulated area.
Ozari .. ..	ওজোরি	Having objection.	
Orf .. ..	اورف عرف	Alias.	
Osat .. ..	ওশত	Subordinate (a prefix) ..	Bakarganj, Faridpur.
Pāikān .. ..	পাইকান پيدکان	A service tenure ..	Hold free of rent on condition of holder performing the duties of a paik for the landlord.
Pāikāsht .. ..	পাইকাস্ত پاھى کاشت	Resident raiyats of one village cultivating land of another village.	
Pāit .. ..	পাইট	Share (Dacca) ..	A share constituted by specific lands.
Paithā .. ..	পইঠা	Khatian (Rajshahi).	
Paiwasti .. ..	পয়স্টি پدوستی	Alluvial accretion or formation.	
Pālān .. ..	পালান	The raised site round the homestead used for growing vegetables, etc.	
Palātak .. ..	পলাতক	Abandoned.	
Pān baraj .. ..	পান বরজ	Betel garden.	
Pānchaki .. ..	পঞ্চকি	Quit rent fixed in perpetuity (Midnapore).	
Paraspar ansa .. ..	পরস্পর অংশ	Proportionate share, individual share of different people among themselves.	Columns in the khatian form.
Parchā .. ..	পর্চা پرحہ	Copy of preliminary khatian given at bujharat.	See paragraph 16, Part I.
Parimān .. ..	পরিমাণ	Area .. ..	Properly quantity and not area.
Parkhāi .. ..	পরখাই	Incomplete rent receipt.	
Partāl .. ..	পর্তাল پرتال	Check line, check ..	Used in testing survey.

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Rukā .. ..	রোকা روزگار	Incomplete rent-receipt	Usually on slips of paper not containing the information required by the Bengal Tenancy Act.
Roznāmcha ..	রোজনামচা روزنامه	Diary.	
Rubakār, Rubakāri ..	রুবকারি, রুবকার رودباری	Written proceedings.	
Rupā, Ropā, Ropan ..	রূপা, রোপা, রোপণ	Transplanted.	
Sābik .. ..	সাবেক سابق	Old.	
Sabik-hāl .. ..	সাবেক হাল سابق حال	Index of old and new khatian numbers (East Bengal).	
Saktar jamā ..	সদর জমা صدر جمع	Revenue.	
Sādharanor byabahūrjya	সাধারণের ব্যবহার্য	Used by the public.	
Sahām .. ..	সাহাম سهام	Share, allotment (in partition).	A specific share or allotment in partitioned property.
Sahari .. ..	সহারি	Medium arable land (Jalpaiguri).	
Sahi muhr .. ..	সাই মোহর سہی موہر	Sealed and signed (certified).	
Sākin .. ..	সাকিন ساکن	Resident of.	
Satāmi .. ..	সেলামি سلامی	Premium for recognizing a transfer, etc.	
Sāli .. ..	সালি سالی	Rice land (West Bengal).	
Sāliāna .. ..	সালিয়ানা سالیانه	Receipt, yearly	When meaning a rent-receipt, it is given on payment of full dues.
Shāmīl jamā ..	সামিল জমা شامل جمع	Joint rent .. ..	This entry refers back to a khatian in which the rent of this tenancy is jointly recorded. See māi jamā.
Sanad .. ..	সনদ سنن	A deed of grant	A grant of property usually rent-free.
Sanūyat patit ..	সনায়েৎ পতিত	Old fallow.	
Sānjā .. ..	সাজা	Produce rent	When rent is a fixed quantity of produce.
San-karāri .. ..	সন্ করারি	A kind of settlement for a season's crop (Rajshahi).	
Sarāsari .. ..	সরাসরি سراسری	An ordinary raiyati holding (Rajshahi).	
Sarāi jamā .. ..	সরাই জমা	Quit rent (Rajshahi).	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Sashmāhi .. ..	ষষ্মাহি شش ماهی	Six-monthly (rent).	
Sebāit .. ..	সেবায়ৎ	Priest who arranges for the worship of a deity and manages the endowment.	
Sarba mot .. ..	সর্ব মোট	Grand total.	
Sharik .. ..	সরিক شریک	Co-partner.	
Sih .. ..	সে سه	.. ..	A prefix-subordinate.
Shikasti .. ..	সিকাস্তি شکستی	Diluviated.	
Shikasti paiwasti .. ..	সিকাস্তি পয়স্টি شکستی سے پیوستی	Reformation.	
Sibottar .. ..	শিবোত্তর	Rent-free tenure, Brahmottar.	
Sijal .. ..	সিজল سجل	Arrange in due order.	
Sikal .. ..	শিকল	Chain.	
Shikami (Shkmi) .. ..	সিকামি, সিক্‌মি شکمی	Subordinate. Auxiliary shikmi line is the survey line from which offsets to field boundaries are taken.	
Sikami Tāluk .. ..	সিকামি তালুক شکمی تعلق	A subordinate taluk or tenure.	
Simānā .. ..	সীমানা سیمانه	Boundary.	
Smāraklipi .. ..	স্মারক্লিপি	Amin's memorandum on the first page of khasra volume for orders on doubtful points.	The Bengali form of the Persian yāddāsh (7. v.)
Soim .. ..	সোয়েম্ সেম سوم	Third class. Used in classifying lands in undulating country.	
Sreni .. ..	শ্রেণী	Status (Midnapore) .. ..	A column in the khatian.
Sthit .. ..	স্থিত	Assets .. ..	A list of tenants under each landlord showing proportionate area with rent payable by each, or, when given more briefly, only the khatian numbers and area held under each landlord.
Sthitibān .. ..	স্থিতিবান	Settled (raiya).	
Suchipatra (dāgor) .. ..	সূচিপত্র (দাগের)	Index (plot) .. ..	The plot index gives the plots, i.e., field-numbers in serial order with the number of the khatian in which each is recorded.
Sud-bandhak .. ..	সুদ বন্ধক سود بدهک	Usufructuary mortgage	The mortgagee holds the land in lieu of interest until the principal is repaid.

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Sunā .. ..	সূনা	Uplands (West Bengal).	
Swasthal paiwasti ..	স্বস্থল পয়স্‌তি	Reformation <i>in situ</i> .	
Swatwa .. ..	স্বত্ব	Interest in land tenancy	As each interest (of landlord or tenant) is recorded in a khatian, the term is sometimes used like "interest" to mean "khatian." See Interest.
Swatwādhikāri ..	স্বত্বাধিকারী	Owner of the interest.	
Tafsil .. ..	তফসিল	Table, list.	
Tāgābi (pr: takāwi) ..	তাগাবি تقاربی	A kind of mortgage where the mortgagor pays half the produce of the land to the mortgagore, but when the principal is paid the land goes back to the mortgagor.	
Tahsil .. ..	তহসিল تحصیل	Collection.	
Tāndād .. ..	তায়দাদ تعداد	Statement filed under Regulations XIX and XXXVII of 1793 and VIII of 1800 claiming Lakhiraj (Bādshahi or non-Bādshahi) title.	
Talabānā .. ..	তালবানা طلب‌نامه	Process-fee.	
Talab-bāki .. ..	তালব বাকী طلب باقی	Account of demands and arrears.	
Tālikā .. ..	তালিকা تالیقه	List.	
Tāluk .. ..	তালুক تعلق	Lit: a "subordinate" interest, a tenure; in Jalpaiguri a territorial unit corresponding to the revenue survey mauza of other district.	
Tāmil .. ..	তামিল تعمیل	Carrying out of an order	Correction of the record in accordance with orders in disputes, etc.
Tān .. ..	টান	High land (Mymensingh).	
Tankā .. ..	তঙ্কা	Produce (rent)	Used in Netrakina subdivision, Mymensingh.
Tankhi .. ..	তনখি	Survey of excess land (Rajshahi).	
Taraf .. ..	তরফ طرف	Portion of an estate, e.g., bara taraf, chota taraf.	
Tarmim .. ..	তরমিম ترمیم	Correction.	
Tartib .. ..	তরতিব ترتیب	Arrangement of record.	

Vernacular.	Bengali term in Bengali and also (if a Persian word) in Persian.	English.	Remarks.
Tasdik .. ..	তস্‌দিক্ تصدیق	Attestation ..	See paragraph 19, Part I.
Tek .. ..	টেক্	High fallow land (Dacca).	
Tongar .. ..	তেংগর	Hillock.	
Thak, Thakbast ..	থাক, থাকবস্ত تھاک - تھاکبست	A mound .. ..	Thakbast survey is mound-building survey or demarcation survey.
Thāna "number" ..	থানা নম্বর	Serial number of a village in a thana.	Villages in a thana are given serial numbers for identification.
Thikā bargā ..	ঠিকা বর্গা	.....	See "dhāki."
Thikā mukarrari ..	ঠিকা মোকররি تھیکا مقرری	Rent fixed in perpetuity for a block of land let out without measurement (Midnapore).	
Uchchhed .. ..	উচ্ছেদ	Ejectment.	
Udbāstu .. ..	উদ্‌বাস্তু	Lands adjoining homesteads and locally known as such.	See "ātra swatwa."
Uparistha (swatwa) ..	উপরিস্থ স্বত্ব	Superior (or [landlord's interest]).	
Upanchauki .. ..	উপশুকী	Tenure .. ..	Found in Rangpur. The tenure-holders hold lands at a low rate of rent fixed in perpetuity.
Utsarga .. ..	উৎসর্গ	A rent-free grant.	
Yād-dāsh̄t .. ..	ইহাদ্দাস্ত یادداشت	Memorandum ..	Note for orders at beginning of khasra.
Zābita .. ..	জাবিতা ضابطه	Authenticated, certified.	
Zamindār .. ..	জমিদার زمیندار	Proprietor.	
Zauja-i .. ..	জাওয়াজে (জওজে) زوج	Wife of.	
Zor .. ..	জের	Continuation.	
Zimma .. ..	জিম্মা ذمم	In the custody of ..	Also a tenure in Bakarganj.
Zirāat .. ..	জিরাত زرعت	Proprietor's private lands	See "khāmār."